

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Correction d'une erreur que j'ai commise dans la traduction du sens d'un verset

Louanges à Allah. Qu'Allah couvre d'éloges et salue celui après qui il n'y aura plus de prophète, ainsi que sa famille et l'ensemble de ses compagnons.

Cela étant dit,

Une erreur s'est glissée dans une traduction que j'ai été amené à proposer concernant le sens de la parole d'Allah dans le verset 24 de la sourate *El furqan*:

﴿أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ مَقِيلًا﴾

J'ai en effet prétendu que son sens correspond au fait que les habitants du Paradis seront, le jour de la Résurrection, dans une meilleure demeure et tiendront un meilleur discours.

Or, le terme (مقيل) est le substantif ou le « nom spatial » dont le verbe *qala, yaqilu* - **signifiant siester** - est tiré, et non du verbe *qala, yaqulu* signifiant dire ou tenir un discours dont le substantif est (مقال).

On pourrait donc proposer comme traduction correcte du sens de ce verset :

« Les habitants du Paradis, ce jour-là, seront dans une meilleure demeure et dans un meilleur lieu de repos. »

Enfin, je voudrais mentionner la cause ayant mené à cette erreur, sans pour autant chercher à mettre en avant une quelconque excuse car j'estime ne pas en avoir :

J'ai cité ce verset dans un cours lors d'une parenthèse que j'ai ouverte sans avoir pris le soin de préparer la traduction de son sens comme il se doit, en retournant notamment aux livres d'exégèse, étape indispensable avant de se lancer dans une tâche si importante et sensible.

Je demande donc pardon à Allah pour cette erreur et l'ensemble de mes fautes et péchés.

Je ne manquerai pas de présenter mes excuses aux quelques auditeurs ayant prêté l'oreille à cette traduction erronée et de demander à ceux qui liront ces quelques lignes de propager cet erratum.

De même que je ne manquerai pas de remercier à nouveau le frère qui, lors d'une discussion tournant autour de ce verset, a attiré mon attention vers le véritable sens du terme en question. Qu'Allah le récompense et lui accorde la réussite afin d'atteindre ce qu'Il aime et agréé.

Qu'Allah couvre d'éloges et salue notre prophète Muḥammed ainsi que sa famille et l'ensemble de ses compagnons, et les louanges reviennent à Allah le Seigneur Souverain des mondes.

‘Abd El-Raḥman Colo
À Sète, le 02/Cha‘ban/1437
Correspondant au 09/05/2016